

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra DET LYKKELIGE SKIBBRUD

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 133. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb06val-shoot-idm140013642274736/facsimile.pdf> (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

NOTER

- i Tolketroen en Mand, der var forvandlet til Ulv og som saadan Ansætter af ondt; kendtes paa sammenvoksede Øjenbryn. – Absalon, Kong Davids Søn, berømt for sin Skønhed. – *Raison*, Grund.
- S. 73. kagstreyger, bagtaler; spotter. – *Rediviva*, lat. redivivus, genopstanden.
- S. 74. *Promotion*, lat. Forfremmelse til en akademisk Værdighed (især Doktorgraden). – *Railerie*, Spot, Spøg. – *Aristides*, athensk Statsmand (5. Aarh. f. Kr.) med Hædersnavnet den Retfærdige. – *Extra*, Ekstraindregter. – *Skieppe*, Skæppe, g. Kammaal (= 17,39 l). – *Kli*, Klied (Afialdsprodukt ved Formalingen af Korn). – *ejnsdem*, lat. i samme Maaned. smagede i vor Mund som slet intet, fik vi ikke noget af. – *Jephthæ* Datter bad sin Fader om Lov til at gaa ud i Bjergene og begræde sin Jomfrustand, inden han fuldbyrdede sit Løfte og ofrede hende til Gud. – *Trekpotte*, Tepotte.
- S. 75. *Condition*, Ansættelse, Stilling. – *ut supra*, lat. som ovenfor (omtalt). *Lyde*, Fejl.
- S. 78. *Kaluene*, Mave.
- S. 79. holder mig heqvem der til, regner mig for skikken dertil. – besvaret, besværet, angrebet. – *Præstensioner*, Krav. – *Assignation*, Anvisning. – *Horreur*, fr. Gru, Rædsel.
- S. 82. *conjugere*, konjugere, boje. – *Amo*, lat. jeg elsker.
- S. 83. *Intercession*, lat. Mellemkomst. – *Bene*, lat. godt.
- S. 84. *Madame Dous*, var en Bordelværtinde. – *Statz-Moer*, Skøger (ellers: unge Piger i Stillingen som Selskabsdame, Kammerpige o. lign.). – *saa slet*, saa ligefrem.
- S. 85. *Visiteer*, visiterende Toldembedsmand; Tølder. – *reputeerlig*, respektabelt, ståndsmæssigt; passende. – *Rosen*, Saadan hed en Gæstgiversgaard i Vestergade.
- S. 87. *Rûlr*, Rigsdaler. En Rigsdaler var 6 Mark. – *acorderet*, truffet Aftale. – *slette Daler*, Sletdaler. En Sletdaler var 4 Mark. – *recommendere mig andre*, anbefale mig til andre. – *Kundskab*, Bekendskab. – *Mammessille*, folkelig Form af fr. Mademoiselle, Frøken. – *celebreres*, højtideligholdes, fejres.
- S. 88. *Udskrift*, Afskrift. – *Pas*, Skudsmaal, Anbefaling. – *over paa tyve Steder*, paa over tyve Steder. – *iblant*, en Gang imellem. – *Klik*, Plet. – *uden Pas og Afskeed*, uden Anbefaling. – *Recommendation*, Anbefaling.
- S. 90. *Gaudieb*, Kæltring. – *les Stuil*, Prosa.
- S. 91. *om mit Navn det er*, om det er mig, det gælder; eller: saa sandt jeg hedder. – *Baglast*, Ballast.
- S. 92. *Serviteur*, fr. (Deres) Tjener. – *Dreng*, Tjener.
- S. 93. *det ligger ikke Magt paa*, det har ingen Betydning. – *Famulus*, lat. Tjener (en lærd Mand).